

**ITALIEN : DISCIPLINE FONDAMENTALE****Matériel autorisé: aucun****Temps à disposition: 2 heures****T r a d u z i o n e (1/3 del voto finale)**

Immigrant, l'écrivain italo-canadien Marco Micone le devient alors qu'il débarque à 13 ans dans le port de New-York avec sa mère et son frère aîné. On est en mil neufcent cinquante-huit et la famille se rend ainsi au voeu du père, parti depuis sept ans gagner sa vie à Montréal.

Cette longue séparation n'est pas du tout exceptionnelle pour l'époque:

A Monte Longo, vieux village perché sur une colline du Molise, tout le monde aspirait à partir. «Nous étions tous des émigrants en attente», raconte Marco Micone, qui se rappelle que parmi les centaines de paysans qui avaient auparavant troqué leur village pour le rêve américain, deux seulement étaient revenus, en proie au mal du pays. « Tout le monde a même pouffé de rire quand l'un d'eux a dit qu'il était revenu parce que sa femme et de ses enfants lui manquaient. Dans ce milieu rustre il n'y avait pas de place pour les sentiments et tous pensaient que ce retour n'était qu'un signe de faiblesse, un échec personnel».

L'arrivée à Montréal au mois de février est un choc pour l'adolescent. Mais ce n'est pas tant le froid extérieur que celui que Marco décèle entre ses parents qui l'étonne. Pire. Même pour lui, ce père tellement idéalisé pendant ces années d'absence, est devenu un étranger.

*Adattato dalla biografia sul sito internet <http://archives.vigile.net/99mai/micone.html>, 2009*

**Lessico:** débarquer = *sbarcare*                      se rendre à qch/qn = *arrendersi a*                      pouffer de... = *scoppiare a*  
choc : *tradurre con « coup »*

**Commento al testo (2/3 del voto finale)**

**N. B. : I criteri per la valutazione sono**

- l'uso di parole proprie ( citazioni vanno messe tra virgolette!)
- la correttezza e la complessità della lingua
- la pertinenza e coerenza del contenuto

**Domande**

1. (ca 50 parole)  
Presentate con parole vostre la funzione dei parroci durante gli esami delle ragazze.  
Che somiglianza c'è con il personaggio di **Mario** nel romanzo LA REPUTAZIONE ?
2. (ca100 parole) « per segreta vendetta lo vide nudo e sospeso... » (riga 15)  
Spiegate i vari motivi per cui l'autista ha voglia di vendicarsi sul signor Blaser.
3. (50 parole) « sentimenti così complessi... » (riga 27) :  
Analizzate il dilemma psicologico in cui si ritrova l' autista.
4. (ca-150 parole) A proposito di **emigrare** o **espatriare** :  
Quali sono, secondo voi, le difficoltà e i vantaggi dell' espatrio ?  
Personalmente avreste voglia di lasciare la Svizzera per un certo tempo o magari per sempre ? Spiegate !

## BRANO DA COMMENTARE

Il brano seguente è tratto dal racconto *L'ESAME* di **Leonardo SCIASCIA**.

La vicenda è ambientata intorno al 1960. Il signor Blaser, svizzero tedesco di Zurigo, gira per vari paesi siciliani con automobile e autista presi a nolo. È venuto in Sicilia alla ricerca di ragazze pronte a partire per la Svizzera dove verranno impiegate da una fabbrica di apparecchi elettronici. Le ragazze interessate devono passare un esame che permette al sig. Blaser di selezionare le più abili e rapide.

Si ripeteva la stessa scena ad ogni paese:(...) Per l'ora già precedentemente concordata, i parroci aspettavano l'arrivo del signor Blaser; una ventina di ragazze, di solito accompagnate dalle madri, stavano in sacrestia (...) emozionate, e nervosamente ridevano. Il parroco le presentava con garanzia della loro buona  
5 osservanza delle leggi cristiane e delle domestiche virtù che in Svizzera sarebbero diventate virtù operaie (..) e cominciava l'esame.

L'autista sentiva una vena di rimorso incrinare la soddisfazione del guadagno che stava facendo, del passatempo in cui si risolveva la sua giornata di lavoro: come se si fosse fatto complice di una specie di ratto delle sabine,  
10 misteriosamente tramato tra un uomo del nord, un tedesco oltretutto, e i parroci siciliani.

Non amava i tedeschi, per la lunga fame sofferta in un campo di prigionia. E non amava i parroci, per tante altre ragioni. E quel po' di tedesco che, dolorante di fame, aveva appreso, gli serviva a tradurre il nome del suo cliente in 'soffiatore': e  
15 per segreta vendetta lo vedeva nudo e sospeso, le gote enfiate, il vento che gli usciva di bocca come un fascio di raggi; così come certi angeli di stucco nei cori delle chiese. Perché il signor Blaser considerava l'autista come un pezzo dell'automobile, e i tentativi di attaccar discorso durante il viaggio o gli interventi durante l'esame a favore di qualche ragazza teneva nello stesso conto di una  
20 piccola panne: un incidente, un fastidio. (...)

L'autista (...) sentiva una mortificazione che confinava nell'odio quando lo sguardo del soffiatore si posava su di lui, al più piccolo tentativo di confidenza, come su un oggetto; un oggetto che aveva la sorprendente e fastidiosa proprietà di parlare. E mortificato si sentiva per la contraddizione dei sentimenti in cui veniva a cadere:  
25 non gli piaceva che lo svizzero portasse via le ragazze, ma interveniva a raccomandarne qualcuna se stava per essere scartata.

Sentimenti così complessi, in un uomo cui dava giusta retribuzione per un lavoro, e scaturiti da quel lavoro, il signor Blaser non sarebbe mai riuscito a immaginarli e se li avesse immaginati ne avrebbe avuto disgusto.

Da Leonardo SCIASCIA: *L'Esame* in: *Il Mare colore di vino*, 1973

### Lessico:

...**a nolo** : il nolo è una 'locazione', cioè il sig Blaser paga l'autista per farsi portare a destinazione.

**il parroco/-ci**: prete cattolico

**la sacrestia** : locale che comunica con l'interno di una chiesa e dove si conservano i libri liturgici e si vestono e si spogliano i preti

**incrinare**: fendere, danneggiare, compromettere

**il ratto delle Sabine**: *episodio mitologico della Roma antica che racconta come Romolo, dopo aver fondato Roma, si sia rivolto al popolo vicino dei Sabini per allearsi e ottenere delle donne con cui procreare e popolare la nuova città. Al rifiuto dei vicini i Romani rispondono con l'astuzia. Organizzano un grande spettacolo per attirare i Sabini e rapiscono le loro donne.*

**le gote** : le guance

**confinare in** : essere vicino a, essere simile a

**scartato,a** : eliminato,a

**cui**: a cui :

**scaturire**: derivare, provenire